

創世記第四十九章譯文對照

【創四十九 1】

〔和合本〕「雅各叫了他的兒子們來，說：『你們都來聚集，我好把你們日後必遇的事告訴你們。』」

〔呂振中譯〕「雅各把他的兒子們叫來，說：『你們要聚集攏來，我好把你們日後所要遇見的事告訴你們；』」

〔新譯本〕「雅各把他的眾子叫來，說：“你們要聚集在一起，我要把你們日後必遇到的事告訴你們。”」

〔現代譯本〕「雅各召集他兒子們到他跟前來，對他們說：『你們一起來，我要把你們將來要遇到的事告訴你們：』」

〔當代譯本〕「雅各把他的兒子都叫來，對他們說：“你們過來我身邊，我要把你們將來的遭遇告訴你們。”」

〔文理本〕「雅各召諸子曰、爾其會集、我以日後所遇之事告爾、」

〔思高譯本〕「雅各伯叫了他的兒子們來說：『你們聚在一起，我要將你們日後所遇到的事告訴你們。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯叫他的兒子來，對他們說：“都到我跟前來，聽我告訴你們日後要發生的事。”」

【創四十九 2】

〔和合本〕「雅各的兒子們，你們要聚集而聽，要聽你們父親以色列的話。」

〔呂振中譯〕「雅各的兒子們，你們要集合來聽，聽你們父親以色列的話。」

〔新譯本〕「雅各的兒子們哪，你們要一起來聽；要聽你們父親以色列的話。」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們哪，要一起來，要聽！要留心聽你們父親以色列的話。」

〔當代譯本〕「雅各的兒子啊，你們來聽聽以色列你們父親要講的話：」

〔文理本〕「雅各諸子鹹集以聽、從爾父以色列言、」

〔思高譯本〕「雅各伯的兒子！你們集合靜聽，靜聽你們父親以色列的話：」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的孩子們，都靠過來聽著，請聽你們父親以色列說：」

【創四十九 3】

〔和合本〕「流便哪，你是我的長子，是我力量強壯的時候生的，本當大有尊榮，權力超眾；」

〔原文直譯〕「流便哪，你是我的長子，我的能力，我生產力量的開端，尊榮超眾，權力超眾。」

〔呂振中譯〕「流便哪，你是我的長子，我強壯時的初生子；我的精力，崇高（或譯：高傲）超越，權力（或譯：憤怒）超越；」

〔新譯本〕「流本哪，你是我的長子，是我的力量，是我的初生子；你大有尊榮，權力超眾；」

〔現代譯本〕「我的長子呂便哪，你是我的精力；你是我成人後生的第一個兒子，是我最強壯、最值

得驕傲的兒子。」

〔當代譯本〕「“呂便啊！你是我的長子，是我年輕力壯時候所生的，你本應比眾人更有尊榮，更有權威；」

〔文理本〕「流便歟、爾乃吾之塚子、吾之能力、我強健時、所首生者、厥榮及權、超越於眾、」

〔思高譯本〕「勒烏本，你是我的長子，我的力量，我壯年的首生；你過於暴躁，過於激烈，」

〔牧靈譯本〕「勒烏本，你是我的長子，我的力量；是我成年初熟的果實，多麼榮貴顯揚，多麼蓬勃剛陽。」

【創四十九 4】

〔和合本〕「但你放縱情慾，滾沸如水，必不得居首位，因為你上了你父親的床，污穢了我的榻。」

〔呂振中譯〕「但是沸騰橫溢如水，你必不能得超越，因為你上了你父親的床，就給沾汙了：我的鋪蓋你上去了。」

〔新譯本〕「但是你放縱情慾，好像水沸騰一樣，你必不能居首位；因為你上了你父親的床；上了我的榻，然後把它玷汙了。」

〔現代譯本〕「你像洪水氾濫，控制不了；你跟父親的妾同床，污辱了你父親的床榻；所以你不能居首位。」

〔當代譯本〕「可是，你卻不得首位，你要像沸騰的水，翻滾不定，因為你上了你父親的床，污穢了我的榻。」

〔文理本〕「惟爾如水之沸、故不卓犖、緣登父床、而汙我榻、」

〔思高譯本〕「沸騰有如滾水。你不能佔據首位，因為你侵犯了你父親的床第，上去玷汙了我的臥榻。」

〔牧靈譯本〕「但你卻肆意縱情，如同洪水氾濫；竟跟父親的妾同睡，玷汙了父親的床。所以你不能居首位。」

【創四十九 5】

〔和合本〕「西緬和利未是弟兄，他們的刀劍是殘忍的器具。」

〔呂振中譯〕「西緬和利未是弟兄；他們的刀劍是強暴之器械。」

〔新譯本〕「西緬和利未是兄弟；他們的刀劍是強暴的武器。」

〔現代譯本〕「西緬和利未難兄難弟；他們同謀以刀劍行兇。」

〔當代譯本〕「西緬和利未都是憑仗劍鋒，殘暴不仁的。」

〔文理本〕「西緬利未、乃兄弟也、所用之刃、是為兇器、」

〔思高譯本〕「西默盎和肋未實是一對兄弟；他們的刀劍是殘暴的武器。」

〔牧靈譯本〕「西默盎和肋未，他們是暴力的兩兄弟。刀劍、廝殺，只知殘暴。」

【創四十九 6】

〔和合本〕「我的靈阿，不要與他們同謀；我的心哪，不要與他們聯絡。因為他們趁怒殺害人命，任

意砍斷牛腿大筋。」

〔原文直譯〕「我的魂阿，不要進到他們的謀略裏面；我的榮耀阿，不要參與他們的聚會...」

〔呂振中譯〕「我的心哪，不要進入他們的議會；我的肝腸（或譯：榮耀）阿，不要參加他們的集團；因為他們氣忿忿地殺人，任意砍斷牛腿大筋；」

〔新譯本〕「我的靈啊，不可加入他們的陰謀；我的心啊，不可參與他們的集會，因為他們在怒中殺人，任意砍斷牛的腿筋。」

〔現代譯本〕「我不參與他們的陰謀，不跟他們同夥；因為他們在烈怒中殺人，任意砍斷牛的腿筋。」

〔當代譯本〕「我的靈啊，不要參與他們的陰謀。他們殺人，是為了要洩怒；隨意殘害母牛，是為了要叫自己開心；」

〔文理本〕「我心不與同謀、我靈不與共會、蓋其乘怒而戕人命、縱欲而斷牛筋、」

〔思高譯本〕「我的心靈決不加入他們的陰謀，我的心神決不參與他們的聚會；因為他們在盛怒下屠殺了人，任意割斷了牛的腿筋。」

〔牧靈譯本〕「我不與他們同謀，也不與他們為伍。他們在盛怒下，屠殺無辜；濫用暴力，砍斷牛筋。」

【創四十九 7】

〔和合本〕「他們的怒氣暴烈可咒；他們的忿恨殘忍可詛；我要使他們分居在雅各家裏，散住在以色列地中。」

〔呂振中譯〕「他們的忿怒可咒詛，因為很猛烈；他們的暴怒可咒詛，因為很嚴厲；我必使他們分居於雅各家；使他們散住在以色列。」

〔新譯本〕「他們的怒氣可咒，因為非常暴烈；他們的烈怒可詛，因為十分兇猛；我要把他們分散在雅各家；把他們散居在以色列。」

〔現代譯本〕「他們暴躁忿怒，該受咒詛；他們狂暴殘忍，該受懲罰。我要使他們分散在以色列全境；我要使他們散居以色列人當中。」

〔當代譯本〕「我要咒詛他們的狂暴兇殘，我要把他們從雅各家分隔出來，分散到以色列各地。」

〔文理本〕「厥怒烈可咒、厥氣暴可詛、我必分之於雅各家、散之於以色列族、」

〔思高譯本〕「他們的忿怒這樣激烈，他們的狂暴這樣凶狠，實可詛咒！我要使他們分散在雅各伯內，使他們散居在以色列中。」

〔牧靈譯本〕「詛咒啊！他們的暴烈激怒，詛咒啊！他們的忿恨殘忍。我要在雅各伯之內孤立他們，我要在以色列之內分散他們。」

【創四十九 8】

〔和合本〕「猶大阿，你弟兄們必讚美你，你手必掐住仇敵的頸項，你父親的兒子們必向你下拜。」

〔呂振中譯〕「猶大阿，你弟兄們必稱讚你；你的手必掐住你仇敵的脖子；你父親的兒子們必向你下拜。」

〔新譯本〕「猶大啊，你的兄弟們要稱讚你；你的手必壓住仇敵的頸項；你父親的眾子必向你下拜。」

〔現代譯本〕「猶大呀，你的兄弟們要稱讚你。你要掐住敵人的脖子；你的兄弟們要在你面前下拜。」

〔當代譯本〕「猶大啊，你的兄弟要讚美你，你要降伏你的仇敵，你父親的兒子也要向你下拜。」

〔文理本〕「維汝猶大、兄弟頌揚、爾父之子、伏拜爾前、爾手扼敵之頸、」

〔思高譯本〕「猶大！你將受你兄弟的讚揚；你的手必壓在你仇敵的頸上；你父親的兒子要向你俯首致敬。」

〔牧靈譯本〕「猶大，你將受弟兄稱讚。你將用手控制敵人的脖子。你父親的兒子們將向你俯首。」

【創四十九 9】

〔和合本〕「猶大是個小獅子；我兒阿，你抓了食便上去；你屈下身去，臥如公獅，蹲如母獅，誰敢惹你。」

〔呂振中譯〕「猶大是個小獅子；『我兒阿，你抓了所抓到的便上山穴去（或譯：而長大起來）；』他屈身伏著像公獅、像母獅，誰敢惹他呢？」

〔新譯本〕「猶大是隻小獅子；我兒啊，你獵取了食物就上到洞穴去。他屈身伏臥，好像公獅，又像母獅，誰敢驚動他呢？」

〔現代譯本〕「猶大像少壯的獅子，撲取獵物，回到洞穴；牠伸直身子躺臥，誰都不敢驚動牠！」

〔當代譯本〕「猶大是一頭小獅子，他吃過了他的獵物，就像雄獅一樣臥下，誰也不敢打擾他。」

〔文理本〕「吾子猶大、猛如稚獅、食其所攫而去、臥如牡獅、蹲如牝獅、孰敢撻之、」

〔思高譯本〕「猶大是隻幼獅；我兒，你獵取食物後上來，屈身伏臥，有如雄獅，又如母獅，誰敢驚動？」

〔牧靈譯本〕「猶大，我兒，你象只幼獅，帶著獵物勝利歸來！你屈身如雄獅、臥如母獅，誰敢驚動？」

【創四十九 10】

〔和合本〕「圭必不離猶大，杖必不離他兩腳之間，直等細羅（就是賜平安者）來到，萬民都必歸順。」

〔呂振中譯〕「權柄之杖必不離開猶大，指揮之棍必不離開他兩腿（或譯：大旗）之間，直到屬他的那位來到（或譯：直等國度屬他的那一位來到），萬族之民都歸順他。」

〔新譯本〕「權杖必不離開猶大，王圭必不離他兩腳之間，直到細羅^註來到，萬族都要臣服他。」

〔現代譯本〕「猶大要始終掌握王權；他的後代要長久統治。萬國要向他進貢；萬民要向他跪拜。」

〔當代譯本〕「猶大要擁有君王的杖，直到那位萬民都要歸順、應當執掌王權的來到。」

〔文理本〕「厥挺不離猶大、秉鈞者之杖、弗去其足間、迨細羅至、民鹹歸之、」

〔思高譯本〕「權杖不離猶大，柄杖不離他腳間，直到那應得權杖者來到，萬民都要歸順他。」

〔牧靈譯本〕「權杖不離你身旁，你的後代要長久統治。直到有一天，他成了諸邦的首領，萬民歸順於他。」

【創四十九 11】

〔和合本〕「猶大把小驢拴在葡萄樹上，把驢駒拴在美好的葡萄樹上，他在葡萄酒中洗了衣服，在葡

萄汁中洗了袍褂。」

〔呂振中譯〕「猶大把驢駒拴在葡萄樹旁，把母驢的崽子拴在上好的葡萄樹旁；他在酒中洗淨服裝，在血紅葡萄汁中洗了袍褂：」

〔新譯本〕「猶大把自己的驢駒拴在葡萄樹旁，把自己的小驢繫在上等的葡萄樹旁；他在葡萄酒中洗淨自己的衣服，在血紅的葡萄汁中洗衣袍。」

〔現代譯本〕「他把小驢拴在葡萄樹，拴在最好的葡萄樹上。他在血紅的酒池洗滌衣服。」

〔當代譯本〕「他把小驢小馬拴在葡萄樹旁，他用葡萄酒浸洗衣服，」

〔文理本〕「繫驢於葡萄樹、維小驢於葡萄樹之佳者、以酒浣衣、以葡萄汁濯服、」

〔思高譯本〕「他將自己的驢繫在葡萄樹上，將自己的驢駒拴在優美的葡萄樹上；在酒中洗自己的衣服，在葡萄汁中洗自己的外氈。」

〔牧靈譯本〕「猶大的坐驢拴在葡萄樹枝上，一頭母驢的小驢兒拴在最好的葡萄枝上。他在葡萄酒池洗衣，用葡萄甜汁潔淨他的長袍。」

【創四十九 12】

〔和合本〕「他的眼睛必因酒紅潤，他的牙齒必因奶白亮。」

〔呂振中譯〕「他的眼睛必因酒而發昏，他的牙齒必因奶子而白亮。」

〔新譯本〕「他因飲酒而雙眼發紅，他因喝奶而牙齒雪白。」

〔現代譯本〕「他因飲酒而雙眼發紅；他因喝奶而牙齒雪白。」

〔當代譯本〕「他的眼睛比酒烏潤，他的牙齒比奶還要潔白。」

〔文理本〕「厥目緣酒而赤、厥齒緣乳而白、」

〔思高譯本〕「他的雙眼因酒而發紅，他的牙齒因乳而變白。」

〔牧靈譯本〕「他的眼睛，因酒而紅潤，他的牙齒，因奶而雪亮。」

【創四十九 13】

〔和合本〕「西布倫必住在海口，必成為停船的海口；他的境界必延到西頓。」

〔呂振中譯〕「西布倫必在海地帶居住，他必成為停船之地帶，他的極邊必延到西頓。」

〔新譯本〕「西布倫必在沿海地帶居住，他必成為船隻停泊的港口，他的邊界必伸到西頓。」

〔現代譯本〕「西布倫要住在海邊。他將成為船隻停泊的港口；他的領土伸延到西頓。」

〔當代譯本〕「西布倫要安居在海濱，他要成為船泊的港口，他的勢力要伸展到西頓。」

〔文理本〕「厥目緣酒而赤、厥齒緣乳而白、」

〔思高譯本〕「則步隆將居於海濱，成為船隻停泊的口岸，與漆冬毗連。」

〔牧靈譯本〕「則步隆阿！海邊的居民。他是航海的舵手，他的領域直抵漆冬。」

【創四十九 14】

〔和合本〕「以薩迦是個強壯的驢，臥在羊圈之中；」

〔呂振中譯〕「以薩迦是骨格粗大之驢，躺在羊圈之間；」
〔新譯本〕「以薩迦是一頭粗壯的驢，伏臥在羊圈^註之間；」
〔現代譯本〕「以薩迦像粗壯的驢，蹲伏在羊圈之間。」
〔當代譯本〕「以薩迦是一頭強壯的驢子，躺臥在羊圈之中，」
〔文理本〕「以薩迦如健驢、臥於羊牢、」
〔思高譯本〕「依撒加爾是匹壯驢，臥在圈中；」
〔牧靈譯本〕「依撒加爾，一匹強壯的驢兒！依戀著他的牧場。」

【創四十九 15】

〔和合本〕「他以安靜為佳，以肥地為美，便低肩背重，成為服苦的僕人。」
〔原文直譯〕「他看安息之處為美好，看那地為可喜悅，便低下他的肩膀準備負重，以他服事所得為納貢(或作『他成了苦役奴隸』)。」
〔呂振中譯〕「他看安居為美好，以土地為可喜悅，便屈肩背重，成了苦工奴隸。」
〔新譯本〕「他看安居為美，他看肥地為佳，他屈肩負重，成了服苦的奴僕。」
〔現代譯本〕「他喜歡安定的地方，愛好肥美的土地。他屈肩負重，被奴役，做苦工。」
〔當代譯本〕「他發覺了那地方好作安息，地土肥美，他就垂下肩頭，成了奴隸受人勞役。」
〔文理本〕「視安靜為可嘉、見土壤之甚美、鞠躬而負荷、作苦以服役、」
〔思高譯本〕「他覺得安居美好，地方優雅；便屈肩負重，成為服役的奴隸。」
〔牧靈譯本〕「他喜愛安定的地方，熱愛肥美的草場。於是，甘心彎下背，背上沉重大包袱，成為服勞役的奴僕。」

【創四十九 16】

〔和合本〕「但必判斷他的民，作以色列支派之一。」
〔呂振中譯〕「但必為他人民伸權利、做以色列一個族派。」
〔新譯本〕「但要審判自己的人民，作以色列的一個支派。」
〔現代譯本〕「但要統治自己的子民，像以色列其他支族。」
〔當代譯本〕「但要像以色列其他各族一樣，治理他的人民。」
〔文理本〕「但為以色列支派之一、將治其民、」
〔思高譯本〕「丹將如以色列的一個支派，衛護自己的人民。」
〔牧靈譯本〕「丹將統領自己的人民，如同以色列其他的支族。」

【創四十九 17】

〔和合本〕「但必作道上的蛇，路中的虺，咬傷馬蹄，使騎馬的墜落於後。」
〔呂振中譯〕「但必做道路上的蛇，路徑上的角蛇，咬傷馬的腳後跟，以致騎馬的向後墜落。」
〔新譯本〕「但要作路上的蛇，道中的毒蛇，他要咬傷馬蹄，使騎馬的人向後墜落。」

〔現代譯本〕「但要像路旁的蛇，小徑邊的毒蛇；牠咬傷馬蹄，使騎士往後墜地。」

〔當代譯本〕「他要成為伏在路旁的毒蛇，咬噬馬腳，使騎馬的人墜下。」

〔文理本〕「但為道上之蛇、途間之蝮、以傷馬足、而墜騎者、」

〔思高譯本〕「丹必似路邊的長蟲，道旁的毒蛇，咬傷馬蹄，使騎士向後跌下。」

〔牧靈譯本〕「他將像大路與小徑上的毒蛇，咬傷馬蹄，弄得人仰馬翻。」

【創四十九 18】

〔和合本〕「耶和華阿，我向來等候你的救恩。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我向來切候著你的拯救。」

〔新譯本〕「耶和華啊，我向來等候你的拯救。」

〔現代譯本〕「上主啊，我等候你的拯救！」

〔當代譯本〕「主啊！我等待你的救恩。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之拯救、我所企望、」

〔思高譯本〕「上主！我期待你的救援！」

〔牧靈譯本〕「哦！雅威！我期待你的救恩！」

【創四十九 19】

〔和合本〕「迦得必被敵軍追逼，他卻要追逼他們的腳跟。」

〔呂振中譯〕「論迦得，一群追逼者必追逼他，但他必追逼他們的腳跟。」

〔新譯本〕「迦得必被侵略者追逼，他卻要追逼他們的腳跟。」

〔現代譯本〕「迦得將被強盜襲擊；他卻要轉身追趕他們。」

〔當代譯本〕「迦得要被人擄掠追趕，他卻要反敗為勝。」

〔文理本〕「迦得為軍所逼、反迫其後、」

〔思高譯本〕「加得要受襲擊者襲擊，但他要襲擊他們的後隊。」

〔牧靈譯本〕「迦得啊！他屢遭侵略者偷襲搶掠；但是！他也會反身追趕敵人。」

【創四十九 20】

〔和合本〕「亞設之地必出肥美的糧食，且出君王的美味。」

〔呂振中譯〕「論亞設，他的食物必定肥甘；他必豫備出君王爽口之物。」

〔新譯本〕「至於亞設，他的食物必定肥美，他有美食可以供奉君王。」

〔現代譯本〕「亞設的土地是豐富的糧倉；他有美食可供奉君王。」

〔當代譯本〕「亞設的土地的出產是豐盛富庶的，是配為君王享用的美味！」

〔文理本〕「亞設所產食物、乃為肥甘、必出珍饈、為王所用、」

〔思高譯本〕「阿協爾的食物肥美，將供給君王的佳餚。」

〔牧靈譯本〕「亞協爾啊！你將有物美的土地，將有美味佳餚供給君王。」

【創四十九 21】

〔和合本〕「拿弗他利是被釋放的母鹿，他出嘉美的言語。」

〔原文直譯〕「拿弗他利是一隻奔放的母鹿，牠生下可愛的小鹿。」或「拿弗他利是一棵繁茂的樹，它伸展美麗的樹枝。」

〔呂振中譯〕「拿弗他利是枝幹伸展的篤耨香樹，他伸出美麗的樹頂（或譯：得釋放的母鹿；他出嘉美的話）。」

〔新譯本〕「拿弗他利是隻得釋放的母鹿，發出優美的言語。」

〔現代譯本〕「拿弗他利是奔放的母鹿，牠生下可愛的小鹿〔或譯：拿弗他利像茂盛的樹；它伸展可愛的樹枝〕。」

〔當代譯本〕「拿弗他利是一頭得釋放的母鹿，他會說非常動聽的話。」

〔文理本〕「拿弗他利如釋放之麋鹿、陳述嘉言、」

〔思高譯本〕「納斐塔里是隻被釋放的母鹿，發出悅耳的歌詠。」

〔牧靈譯本〕「納斐塔里將是被釋放的母鹿，哺育著可愛的鹿群。」

【創四十九 22】

〔和合本〕「約瑟是多結果子的樹枝，是泉旁多結果的枝子，他的枝條探出牆外。」

〔呂振中譯〕「約瑟是母牛的崽子，在水泉旁的母牛崽子；他的女兒踏步在書珥曠野。（或譯：約瑟是多結果子的枝子，是水泉旁多結果子的枝子；他的枝條探出牆外）」

〔新譯本〕「約瑟是一根結果子的樹枝，是一根泉旁結果子的樹枝，他的枝條蔓延出牆外。」

〔現代譯本〕「約瑟像泉水旁的野驢，像山岡上的小野馬〔或譯：約瑟像泉水旁的樹，像多結果子的樹枝爬在牆上〕。」

〔當代譯本〕「約瑟是水泉旁邊一棵多結果子的枝子，他的枝條探出牆外；」

〔文理本〕「約瑟如結實之樹枝、在於泉旁、其條蔓延逾垣、」

〔思高譯本〕「若瑟是一株茂盛的果樹，一株泉旁茂盛的果樹；枝條蔓延牆頭。」

〔牧靈譯本〕「若瑟啊！好一株碩大的長青樹！近于水泉，蔓枝布葉；結實累累，滿牆欣榮。」

【創四十九 23】

〔和合本〕「弓箭手將他苦害，向他射箭，逼迫他；」

〔呂振中譯〕「弓箭手苦害他，向他射箭，懷恨逼迫他。」

〔新譯本〕「弓箭手把他苦害，向他射箭敵對他。」

〔現代譯本〕「敵人猛烈攻擊他，以弓，以箭追趕他。」

〔當代譯本〕「有弓箭手來狠狠地攻擊他、射擊他、要折磨他，」

〔文理本〕「矢人虐遇之、射傷之、窘迫之、」

〔思高譯本〕「弓手令他苦惱，向他射擊，與他對敵；」

〔**牧靈譯本**〕「屢有弓手與他挑釁，使他成為眾矢之的。」

【創四十九 24】

〔**和合本**〕「但他的弓仍舊堅硬，他的手健壯敏捷；這是因以色列的牧者，以色列的磐石，就是雅各的大能者；」

〔**呂振中譯**〕「但他的弓仍然堅硬；他的手臂強健敏捷，這是因著雅各之大能者的手；〔以色列的牧者、以色列的石頭是從那裡而出的（有古卷：因著以色列的牧者、以色列的石頭的名），〕」

〔**新譯本**〕「但他的弓依然堅硬，他的手臂仍舊敏捷，這是出於雅各的大能者之手；出於以色列的牧者，以色列的磐石。」

〔**現代譯本**〕「但是依靠雅各大能的神，他的弓仍然堅硬；依靠牧人—以色列的保護者，他的手臂仍然有力〔或譯：敵人的弓被折斷；敵人的手臂被撕裂〕。」

〔**當代譯本**〕「但他的弓卻是不屈不撓的，他雙臂矯捷，因為雅各的大能者、以色列的牧者和磐石幫助他。」

〔**文理本**〕「然其弓堅勁、其臂健捷、惟賴雅各全能之主、其為牧者、以色列之磐石、由之而出、」

〔**思高譯本**〕「但他的弓仍舊有力，他的手臂依然靈活；這是因了雅各伯的大能者之手，因了以色列的牧者和磐石之名；」

〔**牧靈譯本**〕「但靠雅各伯全能天主的護佑，他的弓有力，靠以色列牧者和磐石的扶持鞏固，他的手臂依舊敏健。」

【創四十九 25】

〔**和合本**〕「你父親的神，必幫助你，那全能者，必將天上所有的福，地裏所藏的福，以及生產乳養的福，都賜給你。」

〔**呂振中譯**〕「因著你父親的神——他必幫助你，因著全能的神——他必賜福與你：必將上面來的天福，將伏於地底下的淵泉之福，將胸哺胎生之福、都賜給你。」

〔**新譯本**〕「是你父親的神幫助你，是那全能者賜給你；他把從天上來的福，地下深淵蘊藏著的福，哺乳和生育的福，都賜給你。」

〔**現代譯本**〕「是你父親的神幫助你，全能者神賜福給你。他賜給你天上的甘霖、地下的泉水，牛馬成群，子孫眾多。」

〔**當代譯本**〕「你父親的神必要幫助你，全能者要把天上珍存的福分、地上深藏的福氣和萬物生產乳養的福氣，都賜給你了。」

〔**文理本**〕「彼為爾父之神、必輔助爾、全能之主、必錫嘏爾、賜以上天之祐、源泉之澤、產育乳哺之福、」

〔**思高譯本**〕「這是因為你父親的天主扶助了你，全能者天主，以天上高處的祝福，以地下深淵蘊藏的祝福，以哺乳和生育的祝福，祝福了你。」

〔**牧靈譯本**〕「願你父的天主保佑你，願全能的天主恩待你。願祝福從天而降；願恩寵由深淵升起，

大地欣欣向榮。你的田園牧場茵茵長綠，你的牲口將迅速繁衍。」

【創四十九 26】

〔和合本〕「你父親所祝的福，勝過我祖先所祝的福，如永世的山嶺，至極的邊界，這些福必降在約瑟的頭上，臨到那與弟兄迥別之人的頂上。」

〔呂振中譯〕「你父親所祝的福大有能力，勝過遠古之山，所施的福、和永遠之岡陵可愛之物：願這些福降到約瑟頭上，到那在弟兄中做王子者（或譯：迥別之人）的頭頂上。」

〔新譯本〕「你父親的祝福，勝過我祖先的祝福^註，勝過永遠山嶺上的美物。願這些福都降在約瑟的頭上，降在兄弟中作王子的那一位頭上。」

〔現代譯本〕「他使你五穀豐收，鮮花常開；有亙古的山岡、永在的峻嶺。願這一切福澤降在約瑟頭上，降在兄弟中最卓越的那一位身上。」

〔當代譯本〕「我的祝福，比亙古永存的山巒還要高聳無際；願這一切的祝福都臨到約瑟頭上，臨到這超越眾兄弟的人。」

〔文理本〕「汝父所祝之嘏、愈于吾祖所祝之嘏、如岡陵之恒久、如山嶽之高大、悉歸約瑟之首、臨乎冠昆弟者之頂、」

〔思高譯本〕「你父親的祝福，遠超過古山岳的祝福，永遠丘陵的願望；願這些祝福都降在若瑟頭上，降在他兄弟中被選者的額上。」

〔牧靈譯本〕「願父親的祝福遠遠超過亙古山脈，連綿丘陵，甚至超過一切大自然的祈禱。願這些福氣降到若瑟頭上，因為他是在兄弟中最出色的。」

【創四十九 27】

〔和合本〕「便雅憫是個撕掠的狼，早晨要喫他所抓的，晚上要分他所奪的。」

〔呂振中譯〕「便雅憫是肆行抓掠的豺狼，早晨吃所掠奪的，晚上分所擄獲的。」

〔新譯本〕「便雅憫是隻撕掠的豺狼，早晨吞吃他的獵物，晚上瓜分他的擄物。」

〔現代譯本〕「便雅憫像兇猛的豺狼。他清晨吞食獵物，晚間瓜分掠奪品。」

〔當代譯本〕「便雅憫是一頭貪婪的狼，他早晨吞吃自己的獵物，晚上瓜分戰利品。」

〔文理本〕「便雅憫如攫物之狼、朝吞所獲、夕分所奪、○」

〔思高譯本〕「本雅明是隻掠奪的豺狼：早上吞食獵物，晚上分贓。」

〔牧靈譯本〕「本雅明啊！一隻貪婪的狼。他早上吞食了獵物，晚上要爭著去分贓。」

【創四十九 28】

〔和合本〕「這一切是以色列的十二支派；這也是他們的父親對他們所說的話，為他們所祝的福，都是按著各人的福分，為他們祝福。」

〔呂振中譯〕「這一切是以色列的族派，一共十二個；這也是他們父親對他們所說的話，給他們所祝的福：他是按著各人的福分給他們祝福的。」

〔新譯本〕「這些就是以色列的十二支派；以上是他們父親對他們所說的話，是按著各人的福分給他們所祝的福。」

〔現代譯本〕「以上是以色列十二支族之父臨終時對每一個兒子所說的話；他用合適的話祝福每一個兒子。」

〔當代譯本〕「以上就是以色列的十二族，他們的父親按著他們不同的情況，給他們祝福。」

〔文理本〕「此乃以色列十二支派、其父為之祝嘏而言、各依其所應得者、」

〔思高譯本〕「以上是以色列十二支派，以及他們的父親對他們所說的話。他祝福了他們，以適合每人的祝福，祝福了他們。」

〔牧靈譯本〕「以上是以色列的十二個支派，以及他父親祝福他們的話。他給每人意義不同卻適當的祝福。」

【創四十九 29】

〔和合本〕「他又囑咐他們說：『我將要歸到我列祖(原文作本民)那裏，你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裏，與我祖我父在一處』」

〔呂振中譯〕「他又囑咐他們說：『我將要被收殮歸我先族人了；你們要將我埋葬在赫人以弗崙田地間的洞裡，和我祖我父在一處』」

〔新譯本〕「雅各又囑咐他們，對他們說：“我快要歸到我的親族那裡去，你們要把我埋葬在赫人以弗崙田間的洞裡，與我的祖先在一起。」

〔現代譯本〕「雅各吩咐他兒子們：『我快要死了；你們要把我跟我祖先葬在一起，就是在赫人以弗崙田間的一個洞裏。』」

〔當代譯本〕「雅各又囑咐他們說：“我要離開你們了，你們要把我葬在赫人以弗崙田間的洞裡，讓我與祖先葬在一起。」

〔文理本〕「覆命之曰、我將歸於列祖、當葬我于吾祖父之側、在赫人以弗崙田之穴、」

〔思高譯本〕「以後雅各伯又囑咐他們，對他們說：『我快要歸到我親族那裏去，你們應將我葬在赫特人厄斐龍田裏的山洞裏，與我的祖先在一起。』」

〔牧靈譯本〕「囑咐他們說：“不久我就要回歸先祖的行列。請把我葬在赫特人厄斐龍地的山洞裡，祖先的墓旁，」

【創四十九 30】

〔和合本〕「就是在迦南地幔利前，麥比拉田間的洞；那洞和田，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業，作墳地的。」

〔呂振中譯〕「就是在迦南地、幔利東面、麥比拉田地間的洞。那洞和田地是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來做業產為墳地的。」

〔新譯本〕「這個洞在迦南地，在幔利前面的麥比拉的田間。那地方原是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。」

〔現代譯本〕「這個洞在迦南，在幔利東邊的麥比拉，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。」

〔當代譯本〕「那洞穴在迦南的麥比拉田間，就在幔利對面，它是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來作墳地的。」

〔文理本〕「即迦南境、與幔利相對、麥比拉田之穴、昔亞伯拉罕自赫人以弗崙、所購為業之塚地、」

〔思高譯本〕「這山洞是在客納罕地，面對瑪默勒的瑪革培拉的田內；這塊田原是亞巴郎由赫特人厄斐龍買了來作為私有墳地，」

〔牧靈譯本〕「就是在迦南地，面對瑪默勒的瑪革培拉的田地，是亞伯郎向赫特人厄斐龍買來作為安葬之地。」

【創四十九 31】

〔和合本〕「他們在那裏葬了亞伯拉罕和他妻撒拉；又在那裏葬了以撒，和他的妻利百加；我也在那裏葬了利亞。」

〔呂振中譯〕「他們埋葬了亞伯拉罕和他的妻子撒拉、就是在那裡；埋葬了以撒和他的妻子利百加、是在那裡；我埋葬了利亞、也是在那裡。」

〔新譯本〕「他們在那裡埋葬了亞伯拉罕和他的妻子撒拉；又在那裡埋葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那裡埋葬了利亞。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕和他的妻子莎拉葬在那裏；以撒和他的妻子麗百加也葬在那裏；我也把麗亞葬在那裏。」

〔當代譯本〕「他們在那裡埋葬了亞伯拉罕和他的妻子撒拉，以撒和他的妻子利百加，我也在那裡埋葬了利亞。」

〔文理本〕「曩於斯處、葬亞伯拉罕及其妻撒拉、亦葬以撒及其妻利百加、我亦葬利亞、」

〔思高譯本〕「在那裏葬了亞巴郎和他的妻子撒辣，在那裏葬了依撒格和他的妻子黎貝加；我也在那裏葬了肋阿。」

〔牧靈譯本〕「他們把亞伯郎和他妻子撒拉安葬在那裡，肋阿也葬在那裡，」

【創四十九 32】

〔和合本〕「那塊田和田間的洞，原是向赫人買的。」

〔呂振中譯〕「那塊田地和田地間的洞、是向赫人買的。」

〔新譯本〕「那塊田和田間的洞，是向赫人買來的。」

〔現代譯本〕「這塊土地和洞穴是從赫人買過來的；你們要把我葬在那裏。」

〔當代譯本〕「那塊田和田間的洞穴都是亞伯拉罕向赫人買的。」

〔文理本〕「其田與穴、購自赫人、」

〔思高譯本〕「這塊田地和其中的山洞是由赫特人買來的。」

〔牧靈譯本〕「這地和地上的山洞是向赫特人買來的。」

【創四十九 33】

〔和合本〕「雅各囑咐眾子已畢，就把腳收在床上，氣絕而死，歸到列祖(原文作本民)那裏去了。」

〔呂振中譯〕「雅各對他的眾子吩咐完了，就把腳收在床上，氣絕而死，被收殮歸他先族人。」

〔新譯本〕「雅各對他的眾子囑咐完了，就把雙腳收回床上，氣絕而死，歸到他的親族那裏去了。」

〔現代譯本〕「雅各交代他兒子們這些話後，就躺下，氣斷而死。」

〔當代譯本〕「雅各囑咐完了，就在床上躺下來，呼了最後一口氣，就回到他祖先那裏去了。」

〔文理本〕「雅各命眾子畢、斂足於床、氣絕而終、歸於列祖、」

〔思高譯本〕「雅各伯給他的兒子們立完遺囑以後，便將腳縮到床上，斷氣而死，歸到他親族那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「當雅各伯向他的兒子交待完這些遺囑後，就躺下，咽了最後一口氣，回歸了他的先祖。」